

五

論語

己所不欲
勿施於人



《論語》

(中·法文對照版)

編委會 韓喜凱

梁國典

劉示範

主編 劉示範

翻譯 張淑琴

李 津



前言

孔子（公元前 551 年－前 479 年）是中國古代偉大的思想家、教育家、儒家學派的創始人，也是舉世公認的世界十大歷史文化名人之一。孔子思想和由孔子開創的儒家思想，構成了中華民族傳統文化的基礎，深刻影響了二千五百年來中國社會的各個方面，對人類思想和文化的發展起到了重要的推動作用。

漢朝思想家班固曾說：“**《論語》者，孔子應答弟子時人及弟子相與言而接聞於夫子之語也。**”《論語》約成書于戰國初期，流傳至漢代，出現了“魯論”、“齊論”和“古論”等內容相近的三種版本。現在我們所見到的《論語》，是以“魯論”為基礎、參考其他兩種本子改定而成的。《論語》是集中記載孔子思想言論的權威著作，曾被古人譽為**修身、齊家、治國、平天下**的寶典，是國內外公認的、最忠實地反映與代表孔子和由他創立



的正統儒家學派思想的經典，是人們學習、認識和研究孔子和儒家思想最可靠的優秀的經典根據，素來受到海內外有識之士的厚愛與尊崇。早在秦、漢之際就被當時的朝鮮與越南引進，十六世紀后《論語》陸續傳到西方，相繼在歐、美各地出版傳布。《論語》堪稱世界文化寶藏中彌足珍貴的瑰寶，至今光彩猶存。

為傳承孔子的思想，我們將從孔子誕辰 2555 年始，選用公認的最權威的漢語版《論語》為依據，聘請有關外國語言的專家，陸續編譯多種語言與漢語對照版的《論語》，以方便更多不同文化背景的人們去誦讀和研究。

中國孔子基金會 會長 韓喜凱

二 00 四年九月六日



Introduction

Grand penseur, grand éducateur et fondateur du confucianisme, Confucius (avant J.-c 551-479) est aussi un des dix célébrités universellement reconnus de la civilisation historique. La pensée de Confucius et la pensée confucéenne fondée par Confucius constituent le fondement de la civilisation traditionnelle de la Nation chinoise. Ces deux pensées influencent tous les aspects de la société chinoise depuis deux mille cinq cents ans et jouent un rôle de la poussée importante dans le développement de la pensée et de la culture de l'humanité.

Ban Gu, penseur de la dynastie des Han, dit :
" L'oeuvre «Les Entretiens de Confucius» enregistra les propos entre Confucius et ses disciples, entre Confucius et les gens de l'époque, entre ses disciples. "



Cette oeuvre fut à peu près achevée au debut de l'époque des Royaumes combattants et fut transmise jusqu'à la dynastie des Han où apparurent trois éditions: «Les Entretiens de Lu» , «Les Entretiens de Qi» et «Les Entretiens antiques» . L'oeuvre «Les Entretiens de Confucius» que nous voyons maintenant fut basée sur «Les Entretiens de Lu» et révisée en se référant à deux autres ouvrages. «Les Entretiens de Confucius» est une oeuvre autoritaire qui cristallisa les propos idéologiques de Confucius. Les Anciens louangeaient que c' était une oeuvre précieuse pour travailler à sa perfection, aménager la famille, gouverner le pays et apaiser le monde.

L'oeuvre «Les Entretiens de Confucius» est aussi les classiques universellement reconnus tant



à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, qui reflète et représente le plus fidèlement les pensées du confucianisme orthodoxe et de Confucius et qui est aussi le fondement sûr et remarquable dont on se sert pour apprendre, connaître, étudier Confucius et la pensée confucéenne. Cette oeuvre est toujours aimée profondément et honorée respectueusement par des hommes clairvoyants tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. Elle fut introduite par la Corée et la Viet Name à l'époque de la dynastie des Qin et de la dynastie des Han. Après le XVI^e siècle, elle est introduite successivement à l'Ouest, qui est publiée et répandue partout dans l'Europe et l'Amérique. L'oeuvre «Les Entretiens de Confucius» est digne d'être considérée comme le trésor extrêmement précieux des ressources culturelles du monde, son



éclat existe encore jusqu'à nos jours.

Pour propager et hériter la pensée de Confucius, à partir du jour commémoratif de l'anniversaire de Confucius 2555 ans, selon l'édition chinoise la plus autoritaire de «Les Entretiens de Confucius» , nous invitons les spécialistes des langues étrangères à rédiger et à traduire «Les Entretiens de Confucius» du chinois en diverses langues étrangères avec textes en regard afin d'apporter à plus de gens doués de différents arrière-plans culturels des facilités pour la lecture et l'étude.

Président de la Fondation de Confucius

De la Chine Han Xi-kai

Le 6 septembre 2004



目錄

學而篇第一.....	一
爲政篇第二.....	一五
八佾篇第三.....	三三
里仁篇第四.....	五五
公冶長篇第五.....	七一
雍也篇第六.....	九三
述而篇第七.....	一一五
泰伯篇第八.....	一四一
子罕篇第九.....	一五七
鄉黨篇第十.....	一七九

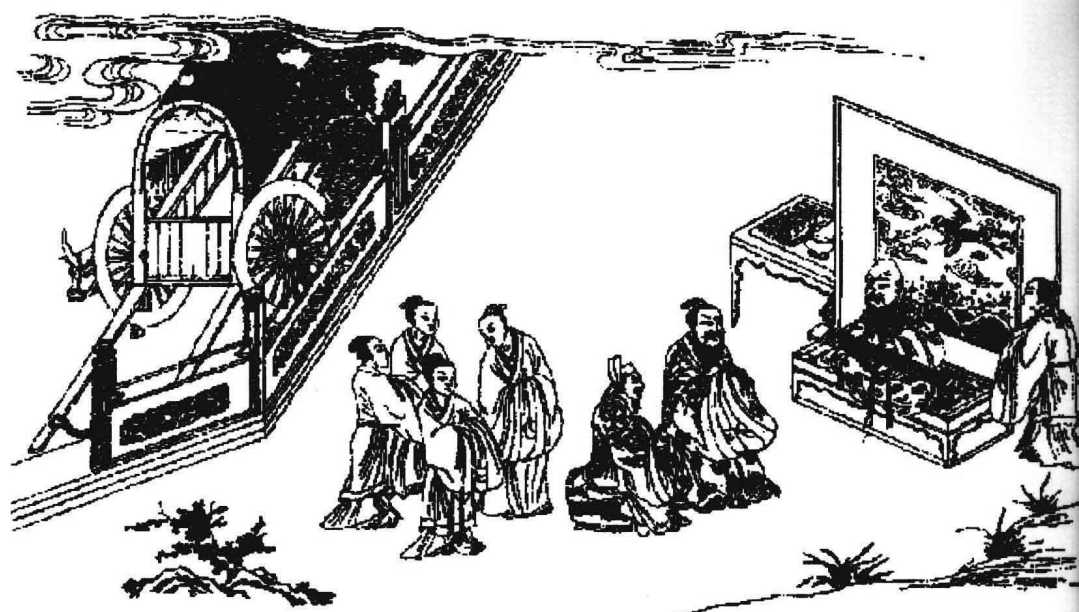
先進篇第十一	一九九
顏淵篇第十二	二二三
子路篇第十三	二四七
憲問篇第十四	二七三
衛靈公篇第十五	三〇七
季氏篇第十六	三三三
陽貨篇第十七	三五—
微子篇第十八	三七五
子張篇第十九	三八九
堯曰篇第二十	四〇九

Sommaires



Partie I On étudie	1
Partie II Gouverner un Etat.....	15
Partie III Huit rangées	33
Partie IV Vivre parmi les bienfaiteurs.....	55
Partie V Gongye Chang	71
Partie VI Yong Ye.....	93
Partie VII Transmission	115
Partie VIII Tai Bo	141
Partie IX Le Maître parla rarement.....	157
Partie X Dans son village natal	179

Partie XI Les pionniers.....	199
Partie XII Yan Yuan	223
Partie XIII Zi Lu	247
Partie XIV Xian interrogea	273
Partie XV Le duc Ling de Wei	307
Partie XVI Le chef du clan des Ji	333
Partie XVII Yang Huo	351
Partie XVIII Wei Zi	375
Partie XIX Zi Zhang	389
Partie XX Yao dit	409



【學而篇第一】

【Partie I On étudie】

諸
論



學而篇第一

二

上
卷





一

子曰：“學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

Le Maître dit : “Réviser et pratiquer à temps ce qu’on a appris, N’est-ce pas un plaisir ? Il y a des amis qui viennent de loin chez toi, n’est-ce pas un délice ? Ne pas sentir dépité quand les autres ne me savent pas, ne suis-je pas un homme cultivé ? ”

二

有子曰：“其爲人也孝弟，而好犯上者，鮮矣；不好犯上，而好作亂者，未之有也。君子務本，本立而道生。孝弟也者，其爲仁之本與！”

You Zi dit : “S’il se comporte bien envers ses parents et respecte des aînés, il est certainement rare



qu' il ait les intentions d'offenser son supérieur. L'homme qui aime fomenter des troubles et non offense son supérieur n'existe jamais. Un homme de bien s'applique à l'essentiel du travail. Quand la fondation a été fermement établie , les règles et les vertus y sont nées. La Piété filiale et le respect envers des aînés sont réellement les racines de l'humanité! ”

三

子曰：“巧言令色，鮮矣仁！”

Le Maître dit: “Celui qui a l'air hypocrite et débite des paroles meilleures a peu de bienveillance. ”

四

曾子曰：“吾日三省吾身：爲人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？”